

Chers adhérents,

Voici nos premières nouvelles de l'année 2011 et avec elles cette lettre de la nouvelle présidente. To Gramma n° 84 apparaît donc sous le signe de la nouveauté, mais comme toujours à Phonie-Graphie la continuité est aussi de rigueur, preuve d'une bonne santé capable de faire face à tous les changements. Vous l'avez constaté vous-mêmes: Nathalie Prokhoris continue d'envoyer les Nouvelles de Phonie-Graphie et Pierre-Vincent Guitard est toujours aux commandes de notre site Internet.

Comme vous le savez déjà, nous avons trouvé un nouveau port d'attache au lycée Jules Ferry. Là nous renouons avec nos habitudes de convivialité, un peu malmenées pendant notre période d'errance, en 2009-2010. Elèves et professeurs prennent à nouveau plaisir à se retrouver autour d'un café ou d'un thé, à faire connaissance, à bavarder, à faire des projets de stages, de voyages en Grèce et à apprendre de l'expérience des uns et des autres. Petit à petit, grâce à l'appui et à la gentillesse des administrateurs du lycée nous y installons nos quartiers : une armoire pour notre « matériel pédagogique », des clés et surtout un panneau d'affichage.

Le mois de janvier se terminera avec la traditionnelle *Vassilopita*, qui se tiendra dans le réfectoire et salle des fêtes de Jules Ferry, que je vous invite à admirer. Conçue par l'architecte Pierre Paquet et achevée en 1923, c'est un bel exemple de l'architecture hygiéniste et révolutionnaire du premier quart du siècle dernier, avec sa coupole en béton et verre, ses murs clairs et ses mosaïques.

En attendant de nous revoir le 30 janvier, je vous souhaite une excellente année 2011.

Καλή Χρονιά,  
Béatrice Salazar,  
Présidente de Phonie-Graphie

Cette année nous fêtons la traditionnelle

### Vassilopita

**dimanche 30 janvier**

de 16h00 à 20h00

à la salle des fêtes du Lycée Jules Ferry  
77 boulevard de Clichy 75009 Paris

métro Place de Clichy

Participation aux frais 5 Euros  
donnant droit à un billet de tombola  
dont le premier lot est un billet d'avion aller retour pour la Grèce

Musique grecque et buffet

Les adhérents sont invités à participer à l'élaboration du buffet.

Vous pouvez aussi faire partie de l'organisation de cette manifestation et participer à la réunion prévue à cet effet le mercredi 12 janvier au lycée Jules Ferry à 18H30 ou en appelant le 01 49 29 05 32.



# Το Γράμμα



## Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των νέων ελληνικών στη Γαλλία

## TA MAΘHMATA

2e trimestre 4 janvier-26 mars

3e trimestre 28 mars- 25 juin

**NOTEZ BIEN Nouvelle session accélérée pour débutants à partir du mardi 8 février de 18h30 à 21h00**

### Vacances

D'hiver du 20 au 27 février

De printemps du 10 au 25 avril

## Programme des cours 2010-2011

1 - lundi 16h30-18h30, mercredi 18h30-20h30, samedi 10h30-12h30

2 - lundi 16h30-18h30, mercredi 18h30-20h30, samedi 13h00-15h00

3 - mardi 18h30-20h30, mercredi 16h30-18h30, jeudi 18h30-20h30, samedi 13h00-15h00

4 - mardi 18h30-20h30, mercredi 18h30-20h30, jeudi 16h30-18h30, samedi 13h00-15h00

5 - lundi 18h30-20h30, mardi 16h30-18h30, samedi 10h30-12h30

6 - mercredi 16h30-18h30, jeudi 18h30-20h30, samedi 10h30-12h30 unifié avec le niveau 7

7 - lundi 18h30-20h30, mardi 16h30-18h30, mercredi 16h30-18h30, samedi 10h30-12h30

## Ateliers de langue

**1 samedi 12 ou dimanche 27 mars**

Διακοπές στην Ελλάδα

**2 samedi 5 \* ou dimanche 13 mars**

Ένα ελληνικό χωριό

**3 et 4 samedi 12 février et sam. 19 ou dim. 20 mars**

Παραμύθια με μαριονέτες

**5 dimanche 6 ou samedi 26 mars**

Ελληνικό ραδιοφωνικό πρόγραμμα στο Παρίσι

**6 et 7 dimanche 13 février ou samedi 5 ou sam. 19 \* mars**

Ελληνικό τηλεοπτικό Πρόγραμμα στο Παρίσι

**Toujours de 15 :30 à 18 :30**

PAF 20 euros pour les adhérents qui ne suivent pas les cours

Salle : Espace démocratie et participation

86, avenue Philippe Auguste 75011 Paris

\* (exceptionnellement au 177 rue de Charonne)

**Pré-inscriptions obligatoires au 01 49 29 05 32 ou à graikos@phonie-graphie.org**

## Cours de civilisation

### Panorama de l'histoire de la Grèce moderne

par Nikos Graikos

État grec, Grèce, hellénisme sont des termes qui recouvrent souvent des réalités différentes.

Par ce cours nous essaierons donc de tracer les lignes directrices de l'histoire de la Grèce de l'éveil du sentiment national à la création de l'État grec, de la « grande idée » à « l'hellénisme helladique » ; de démontrer également les enjeux majeurs de la Grèce contemporaine de la chute de la dictature des colonels en 1974, l'adhésion à l'Union Européenne et l'organisation des JO jusqu'à la crise actuelle.

La Grèce n'a cessé de faire face aux défis d'un État et d'une société pleins de contradictions. Un parcours historique fort intéressant avec des enseignements qui dépassent largement ses frontières.

**PAF. 5 euros**

60 participants

**Pré-inscriptions obligatoires au 01 49 29 05 32 ou à graikos@phonie-graphie.org**

**Vendredi 14 janvier 2011 de 19:00 à 21:30 suivi du verre de l'amitié**

AGECA 177 rue de Charonne 75011 Paris M° Alexandre Dumas  
Tél. : 01.43.70.35.67

## ΠΟΙΗΣΗ

### UN POEME D'ARGENT EN GUISE DE PRESENT

Je sais tout cela n'est rien et la langue que je parle n'a pas d'alphabet

Vu que même le soleil et les vagues ont une écriture syllabique que tu ne peux déchiffrer qu'en temps de tristesse et d'exil

La patrie une fresque recouverte de couches superposées de franc et de slave et si jamais tu t'avisés de la restaurer on le jette aussitôt en prison et tu dois te justifier

Devant nombre d'Autorités étrangères toujours à travers la tienne

Comme dans le cas des catastrophes naturelles

Mais imaginons des enfants jouant comme jadis sur une autre aire de battage ou encore dans un grand immeuble et que selon les règles du jeu celui qui perd doit dire aux autres une vérité et la lui donner

A la fin ils trouveraient tous dans leur main un petit

poème d'argent en guise de présent

*L'Arbre de lumière est la Quatorzième beauté*  
traduit par André Kedros in Poésie de Grèce, Actes Sud/Unesco 1990

### ΔΩΡΟ ΑΣΗΜΕΝΙΟ ΠΟΙΗΜΑ

Ξέρω πως είναι τίποτε όλ' αυτά και πως η γλώσσα που μιλάω δεν έχει αλφάβητο

Αφού και ο ήλιος και τα κύματα είναι μια γραφή συλλαβική που την αποκρυπτογραφείς μονάχα στους καιρούς της λύπης και της εξορίας

Κι η πατρίδα μια τοιχογραφία μ' επιστροφές διαδοχικές φράγκικες ή σλαβικές που αν τύχει και βαλθείς για να την αποκαταστήσεις πας αμέσως φυλακή και δίνεις λόγο

Σ' ένα πλήθος Εξουσίες ξένες μέσω της δικής σου πάντοτε

Όπως γίνεται για τις συμφορές

Όμως ας φανταστούμε σ' ένα παλαιών καιρών αλώνι που μπορεί να 'ναι και σε πολυκατοικία ότι παίζουμε παιδιά και ότι αυτός που χάνει

Πρέπει σύμφωνα με τους κανονισμούς να πει στους άλλους και να δώσει μιαν αλήθεια

Όπότεν βρίσκονται στο τέλος όλοι να κρατούν στο χέρι τους ένα μικρό

Δώρο ασημένιο ποίημα.

Οδυσσέας Ελύτης, *Το φωτόδεντρο και Η δέκατη τέταρτη μορφή* (1971)

**Αφιερωμένο στον νομπελίστα ποιητή Οδυσσέα Ελύτη θα είναι το 2011 καθώς κλείνουν φέτος 100 χρόνια από τη γέννησή του.**

**En 2011 nous célébrons le centenaire de la naissance du poète Odysseas Elytis**